

DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-577

EDN: NJQZCW

УДК 372.881.111.1



Научная статья | Общая педагогика, история педагогики и образования

ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ БИОЛОГОВ

Л.А. Кушнырь, В.А. Адольф

Аннотация

Обоснование. В условиях глобализации и многоязычной среды актуальность овладения иностранными языками становится важным аспектом профессиональной подготовки будущих бакалавров биологов в вузе. В контексте динамично изменяющейся образовательной парадигмы и возросших требований рынка труда будущие бакалавры биологи, обладающие навыками двуязычного общения, способные переключаться с родного языка на иностранный в процессе как межкультурного, так и профессионального взаимодействия, более востребованы и конкурентоспособны на рынке труда.

Цель. Целью статьи является обоснование выбора критериев и определение уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов. Предметом исследования выступают критерии и уровни сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов. Объект исследования – будущие бакалавры биологи.

Материалы и методы. Основой исследования выступают методы теоретического анализа научных источников, посвященных поиску адекватных критериев оценивания уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов; количественный анализ полученных в ходе экспериментальной проверки результатов.

Результаты. Представленные результаты работы показали необходимость систематизации и мониторинга образовательного процесса

при формировании умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов.

Выявлено, что сформированность двуязычных умений может быть разделена на три уровня: элементарно-двуязычный, операционно-двуязычный и деятельно-двуязычный. Каждый из этих уровней характеризуется определенными показателями, которые позволяют более точно оценить степень овладения двуязычным общением.

Предложенные критерии и уровни оценки могут быть использованы как инструмент для мониторинга и улучшения качества иноязычного образования. Дальнейшее исследование предполагает более детальную разработку методик и практических рекомендаций для преподавателей, направленных на повышение эффективности обучения двуязычному общению.

Ключевые слова: двуязычие; двуязычное общение; критерии оценивания умений; критерии оценивания навыков; уровни сформированности умений; уровни сформированности навыков; диагностика уровней двуязычного общения

Для цитирования. Кушнырь Л.А., Адольф В.А. Диагностика уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов // Russian Journal of Education and Psychology. 2024. Т. 15, № 6. С. 290-309. DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-577

Original article | General Pedagogy, History of Pedagogy and Education

DIAGNOSTICS OF SKILLS FORMATION IN BILINGUAL COMMUNICATION LEVEL OF FUTURE BIOLOGY BACHELORS

L.A. Kushnyr, V.A. Adolf

Abstract

Background. The great significance of mastering foreign languages becomes a crucial aspect of the future biology bachelors' professional train-

ing in the context of globalisation and a multilingual educational. In the dynamically changing educational paradigm and the increasing demands of the labor market, future biology bachelors who possess bilingual communication skills and are capable of switching from their native language to a foreign language during both intercultural and professional interactions are more in demand and competitive in the labor market.

Purpose. The purpose of this paper is to validate the choice of criteria and to determine the level of bilingual communication skills formation in future biology bachelors. The subject of the research is the criteria and levels of bilingual communication skills formation in future biology bachelors. The object of the study is future biology bachelors.

Materials and methods. The research is based on methods of scientific sources theoretical analysis dedicated to the search for adequate criteria to assess the level of bilingual communication skills formation in future biology bachelors, as well as quantitative analysis of the results obtained during the experimental verification.

Results. The presented results demonstrate the necessity of systematising and monitoring the educational process in the formation of future biology bachelor's bilingual communication skills. It was found that the bilingual skills formation can be divided into three levels: elementary-bilingual, operational-bilingual, and active-bilingual. Each of these levels is characterised by the specific indicators that allows to assess more accurate the degree of mastery in bilingual communication. The proposed criteria and assessment levels can be used as tools for monitoring and improving the quality of foreign language education. Further research involves the detailed development of methodologies and practical recommendations for educators aimed at enhancing the effectiveness of bilingual communication training.

Keywords: bilingualism; bilingual communication; criteria for evaluating skills; criteria for evaluating abilities; levels of skills formation; skills formation levels; diagnostics of bilingual communication levels

For citation. Kushnir L.A., Adolf V.A. Diagnostics of Skills Formation in Bilingual Communication Level of Future Biology Bachelors. *Russian Journal of Education and Psychology*, 2024, vol. 15, no. 6, pp. 290-309. DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-577

Введение

Современное высшее образование в России в настоящее время находится на новой ступени развития ввиду стремительно изменяющейся парадигмы обучения, в частности, обучения иностранным языкам и требованиям рынка труда к выпускникам, способным осуществлять как межкультурную, так и профессиональную коммуникацию на государственном и иностранном языках. Технологические инновации, глобализация и динамичные изменения в общественной сфере стали новым вызовом и возможностью в сфере иноязычного образования. Целью работы является научное обоснование выбора критериев уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов.

Материалы и методы

В научной литературе накоплен достаточный опыт определения понятия «двуязычие», но ввиду многоаспектности данного явления, в настоящее время в науке отсутствует его точная дефиниция. Выявленная проблема объясняется тем фактом, что двуязычие рассматривается с точки зрения разных гуманитарных наук.

С точки зрения филологической науки двуязычие – это способность человека: свободно владеть двумя языками; попеременно использовать языковые системы двух языков; переключаться с одного языкового кода на другой; равно владеть каждым из языков на уровне родного [6].

Более широкого смысла понимания двуязычия придерживаются представители педагогической науки, теоретический анализ научных источников показал, что двуязычие – это: умение пользоваться двумя языками в различных коммуникативных сферах; относительное владение вторым языком; способность объясняться на двух языках; способность успешно взаимодействовать на двух языках в различных областях коммуникации [19; 25; 28].

В соответствии со взглядами Э. Хаугена и Э.Ю. Розенцвейга, двуязычие представляет собой способность, начиная с элементарного понимания контактного языка и заканчивая умением полноценно выражать свои мысли на языке, отличном от первого [18; 22]. На

наш взгляд, более полное определение двуязычию дал К.Х. Ханазаров, согласно его трактовке, двуязычие сформировано тогда, когда люди обладают достаточным уровнем владения вторым языком для успешного взаимодействия с носителями этого языка и обмена мыслями с ними [21].

Мы придерживаемся следующего понимания двуязычия как способности личности, коллектива или группы людей использовать неродной язык как средство межкультурного, бытового, профессионального общения на уровне достаточном для взаимопонимания и взаимодействия субъектов общения. Данное определение двуязычия намеренно не ограничено требованиями абсолютного владения вторым языком, поскольку мы придерживаемся понимания «широкого» смысла данного понятия. Такой подход позволяет учитывать различия в сформированных двуязычных умениях и навыках, учитывая, факт того, что процесс формирования двуязычия является динамичным и постоянно развивающимся.

Проведенный теоретический анализ научных источников [2; 3; 10; 11; 14; 17; 20; 23; 24] позволяет заключить, что общение – это совместная деятельность субъектов вербальной и невербальной коммуникации, при этом компонентами общения выступают взаимодействие, взаимовлияние и взаимоотношения субъектов общения, обмен опытом, информацией, способностями, умениями и навыками, результатами деятельности и единой стратегией взаимодействия.

Соответственно, двуязычное общение – это взаимодействие субъектов коммуникации, основанное на эффективном использовании знаний неродного языка относительно смысловых особенностей языковой системы, с целью взаимопонимания и трансформации информации между субъектами общения.

Если под умениями двуязычного общения нами понимается осознанная коммуникативная деятельность между субъектами двуязычного общения на основе усвоенных знаний с целью достижения результатов взаимодействия, то навыки двуязычного общения – это полностью сформированные умения двуязычной коммуникации, доведенные до автоматизма.

С целью проверки результативности организационно-педагогических условий процесса формирования умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов были разработаны критерии сформированных обозначенных умений и навыков.

Анализ научных источников [4; 5; 7; 12] подтверждает разность точек зрения относительно к содержанию понятия «критерий». Несмотря на неоднозначность данного понятия, можно сделать вывод, что критерий – это инструмент для измерения и оценивания результатов обучения на основе показателей, опирающихся на конкретные. Соответственно, функция критериев – определить, что оценивать и какие признаки считаются важными для оценивания, а функция показателей – предоставить конкретные данные для измерения и оценивания критериев.

Таким образом, критериями оценивания уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будем считать конкретные, измеримые и поддающиеся оценке параметры, применяемые для систематического отслеживания достижений будущих бакалавров биологов, мониторинга качества образовательного процесса и эффективности реализации организационно-педагогических условий в процесс формирования умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов.

В ходе теоретического анализа научных источников нами выделены критерии сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов: знаниевый, коммуникативный, информативный, самообразовательный.

Знаниевый критерий оценивает уровень сформированных знаний по всем видам речевой деятельности, умения и навыки анализа, интерпретации и передачи информации между субъектами общения. Показателями знаниевого критерия выступают объем приобретенных в процессе обучения знаний, способствующий осуществлять эффективное двуязычное общение; скорость переключения с одного языка на другой; понимание теоретических аспектов двуязычного общения и умение применять их на прак-

тике; способность к анализу и оценке информации, критическому мышлению, умение формулировать обоснованные выводы.

Коммуникативный критерий оценивает уровень сформированности умений и навыков двуязычного общения и взаимодействия между субъектами общения в различных коммуникативных ситуациях. Показатели коммуникативного критерия включают эмпатию, уровень владения навыками двуязычного общения, умениями слушать, понимать субъектов коммуникации и адекватно передавать запрашиваемую информацию, навыками адаптации к разным ситуациям общения, принимая во внимание культурные особенности субъектов общения, учитывая ожидания собеседника от процесса двуязычного общения.

Информативный критерий определяет уровень сформированных умений и навыков поиска, обработки, интерпретации и передачи информации из различных источников, характеризующийся показателями полноты, достоверности, адекватности и точности искомой информации.

Самообразовательный критерий измеряет уровень сформированности умений и навыков самостоятельной образовательной двуязычной деятельности, включающий показатели регулярности и системности в самообразовании, самооценка собственной образовательной деятельности, активность и самомотивированность, проявляющиеся в активном участии в учебной и внеучебной деятельности.

Традиционно диагностика сформированности умений и навыков коммуникации опирается на уровневую систему, соответственно, и оценка сформированных умений и навыков двуязычного общения будет осуществляться с опорой на уровни сформированности.

Теоретический анализ научных источников [1; 8; 13; 15; 27] показал, что оценку сформированности по показателю можно распределить на три уровня, отражающих свойства оцениваемого объекта, такое количество уровней способствует определить более точную информацию в определении различных свойств объекта.

Обозначенные ранее критерии оценивания направлены на определение степени сформированности умений и навыков двуязычного общения, состоящую из элементарно-двуязычного, операционно-двуязычного и деятельно-двуязычного уровней.

Элементарно-двуязычный уровень предполагает наличие элементарных умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов:

- минимальный объем коммуникативных, межкультурных, лингвистических знаний и умений, недостаточность умений применять знания в межкультурной и профессиональной деятельности;
- элементарное владение теоретическими аспектами двуязычного общения и слабовыраженными умениями применять их на практике;
- наличием слабовыраженной мотивации к изучению иностранных языков.

Владение операционно-двуязычным уровнем подразумевает более сложные действия: навыки устного и письменного перевода; понимание основного материала и навыки его обработки, трансформации и адекватной передачи; умения и навыки взаимодействия между субъектами общения, использования усложненных грамматических конструкций, самостоятельного решения и обсуждения предложенных проблем, высказывания собственного мнения с помощью внешних субъектов (педагог, товарищ, коллега и т.д.).

Деятельно-двуязычный уровень характеризуется полноценной деятельностью будущих бакалавров биологов в двуязычной среде, в области межкультурной, научно-исследовательской, профессиональной коммуникации: сформированные навыки практического применения межкультурных и профессиональных знаний и умений двуязычной коммуникации; самообразования; наличие ярко выраженной мотивации к овладению иноязычными знаниями.

Таблица 1 демонстрирует содержание критериального аппарата оценивания сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов.

Таблица 1.

**Критерии оценивания сформированности умений и навыков
двуязычного общения будущих бакалавров биологов сформированности
умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов**

Кри- те- рий	Показатель критерия	Уровни проявления показателей критериев		
		элементарно- двуязычный	операционно-дву- язычный	деятельно- двуязычный
Знаниевый	Объем при- обретенных в процессе обучения знаний, спо- собствующий осуществлять эффективное двуязычное общение	Применяет неболь- шой объем комму- никативных, меж- культурных, лингви- стических знаний и умений, используя шаблонные фразы,	Основной объем коммуникативных, межкультурных, лингвистических знаний и умений усвоен и приме- няется с наличием небольших ошибок в рамках двуязыч- ного общения, не нарушая норм ком- муникации	Весь объем ком- муникативных, межкультурных, лингвистических знаний и умений усвоен и применя- ется в рамках ре- ального двуязыч- ного общения
	Скорость пере- ключения с одного языка на другой	Способен переключаться с одного языка на другой недоста-точно быстро	Скорость пере- ключения с одного языка на другой достаточная для достижения целей двуязычного обще- ния	Скорость пере- ключения с одного языка на другой высокая для дости- жения целей дву- язычного общения
	Понимание теоретических аспектов дву- язычного обще- ния и умение применять их на практике	Недостаточно пони- мает теоретические аспекты двуязычного общения и не уме- ет применять их на практике	Демонстрирует усвоенные теоре- тические аспекты двуязычного обще- ния на практике с небольшими грам- матическими, фоне- тическими ошибка- ми, не нарушающи- ми понимание при коммуникации	Осуществляет кон- троль при исполь- зовании усвоенных теоретических аспектов двуязыч- ного общения на практике в рамках реального дву- язычного общения
	Способность к анализу и оценке инфор- мации, крити- ческому мыш- лению, умение формулировать обоснованные выводы	Не проявляет спо- собность к анализу и оценке информа- ции, критическому мышлению, не умеет формулировать обо- снованные выводы	Способен анализи- ровать и оценивать информацию, фор- мулировать обосно- ванные выводы на достаточном уровне для эффективного взаимодействия при двуязычном обще- нии	Способен про- водить точный анализ и адекват- но оценивать ин- формацию, точно формулировать и полно обоснова- вывать выводы для эффективного взаимодействия при двуязычном общении

Коммуникативный	Способность взаимодействовать с представителями другой лингвокультуры	Демонстрирует взаимодействие с представителями другой лингвокультуры простым способом, но двуязычное общение полностью зависит от повторения, перефразирования и исправления	Способность инициировать, поддерживать и завершать простую беседу, диалог, дискуссию, письменную коммуникацию	Демонстрирует умения и навыки свободно вести двуязычную коммуникацию
	Способность понимать устную и письменную иноязычную речь	Умение понимать короткие сообщения, общаться в простых типичных ситуациях, в рамках изученных тем	Демонстрирует понимание основных положений, предложенных в ходе устного или письменного общения	Свободно понимает как устную, так и письменную речь
Информативный	Способность находить, обрабатывать, интерпретировать, передавать информацию на двух языках из различных источников	Умение поиска, обработки, интерпретации, передачи информации на двух языках слабо выражены	Демонстрирует достаточные для достижения целей двуязычного общения умения находить, обрабатывать, интерпретировать, передавать информацию на двух языках из различных источников	Владеет навыками поиска, обработки, интерпретации, передачи информации на двух языках в полной мере
Самообразовательный	Способность к самообразованию	Демонстрирует недостаточную способность к самообразованию нерегулярностью и бессистемностью самообразовательных действий, незаинтересованностью двуязычным общением, низкой самооценкой своей образовательной деятельностью	Демонстрирует самодисциплину и мотивацию для самообразования, проявляющиеся в регулярности и системности самообразовательной деятельности	Демонстрирует постоянное стремление к совершенствованию, дисциплинированности в овладении умениями и навыками двуязычного общения через систематизацию, целенаправленность и самооценку

Исследование проводилось на базе Сургутского государственного университета. В исследовании приняли участие 70 будущих бакалавров биологов первого и второго курса. С целью определения уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов по знаниевому, коммуникативному, информативному и самообразовательному критериям использованы методы анкетирования, тестирования, устного и письменного

опроса, беседы. Количественный анализ данных осуществлялся с помощью статистических критериев Фишмана, t-критерия Стьюдента. В исследовании использовались адаптированные методики:

- Т.Д. Дубовицкой «Тест-опросник направленности учебной мотивации»;

- выявления наличия мотивационного элемента по критериям сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров (методика К. Замфир в модификации А. Реана);

- оценки уровня общительности (тест В.Ф. Ряховского);

- определения уровня рефлексии (по О.С. Анисимову);

- опросник самоорганизации деятельности (Е.Ю. Мандрикова) [9; 16];

- тесты, проверяющие навыки аудирования, чтения, письма, лексико-грамматические навыки;

- устные опросы и задания, проверяющие умения и навыки двуязычного общения.

Результаты

В статье представлены результаты только по знаниевому критерию, оценка и выводы по другим, предложенным авторами критериям будут представлены в последующих работах.

С целью определения уровня сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов по знаниевому критерию использованы устное и письменное тестирования, включающие задания, направленные на оценку знаний лексико-грамматического строя изучаемого языка, соблюдения правил этикета при общении, адекватность, содержательность и логичность высказываний на заданную тему. Рисунок 1 демонстрирует изменения в уровнях сформированности по знаниевому критерию до начала и после опытно-экспериментальной работы.

Результаты входящего тестирования формирующего эксперимента показали преобладание элементарно-двуязычного уровня в контрольной и экспериментальной группах (ЭГ – 54,28%, КГ – 51,43%), у менее половины испытуемых в обеих группах (ЭГ – 34,29%, КГ –

31,43%) – оперативно-двуязычный уровень, небольшое количество будущих бакалавров биологов (ЭГ – 11,43%, КГ – 17,14%) имеют деятельностно-двуязычный уровень (рис. 1).

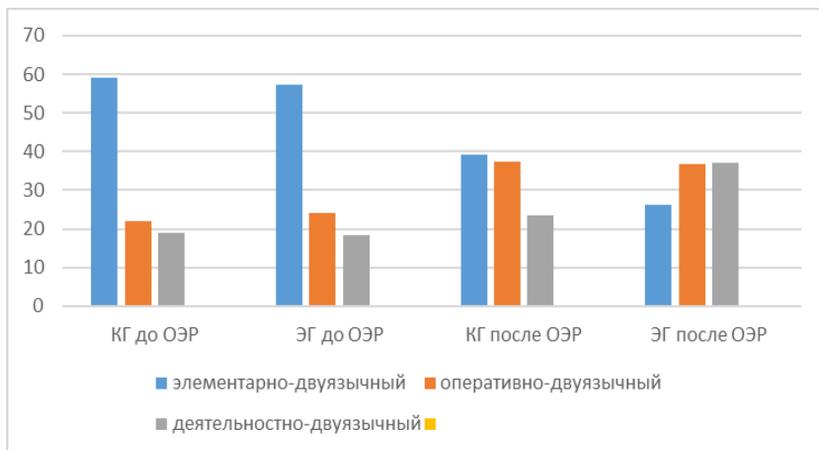


Рис. 1. Уровни сформированности умений и навыков двуязычного общения по знаниевому критерию

Анализ полученных данных на формирующем этапе опытно-экспериментальной работы показал: согласно выдвинутой гипотезе – доля будущих бакалавров биологов, показавших элементарно-двуязычный уровень по знаниевому критерию – в ЭГ не больше, чем в КГ, при $\varphi^*_{\text{эмп}} < \varphi^*_{\text{крит}} = 0,243$, выяснено, что значения $\varphi^*_{\text{эмп}}$ для элементарно-двуязычного уровня находятся в области незначимости, следовательно, на уровне значимости $p < 0,01$ доказано отсутствие значимых различий между КГ и ЭГ. Доля будущих бакалавров биологов, показавших оперативно-двуязычный уровень по знаниевому критерию в ЭГ не больше, чем в КГ, при $\varphi^*_{\text{эмп}} < \varphi^*_{\text{крит}} = 0,255$ доказывает отсутствие значимых различий в обеих группах. Доля будущих бакалавров биологов, продемонстрировавших деятельностно-двуязычный уровень по знаниевому критерию в ЭГ не больше, чем в КГ, при $\varphi^*_{\text{эмп}} < \varphi^*_{\text{крит}} = 0,686$ также показала отсутствие значимых различий в обеих группах. Таким образом, будущие бакалавры биологии обладают одинаковыми уровнями сформированных на предыдущих

ступенях образования умений и навыков двуязычного общения по знаниевому критерию до начала опытно-экспериментальной работы.

Данные констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы показали существенные изменения в уровнях сформированности умений и навыков двуязычного общения по знаниевому критерию (рис. 1).

Уровни владения навыками двуязычного общения проверялись по t -критерию Стьюдента для зависимых и независимых выборок. Сначала расчеты были произведены по зависимым выборкам контрольной и экспериментальной групп, затем был проведен анализ результатов независимых выборок по трем описанным выше критериям.

Анализ результатов зависимых выборок контрольной группы до ОЭР и после ОЭР выявил: элементарно-двуязычный уровень при $t_{\text{Эмп}} = 2.4$, операционно-двуязычный уровень при $t_{\text{Эмп}} = 2.5$ находятся в зоне неопределенности, а деятельно-двуязычный уровень отсутствует. Обобщение полученных результатов свидетельствует, что уровни сформированности умений и навыков двуязычного общения контрольной группы до и после ОЭР существенно не изменились.

Зависимые выборки экспериментальной группы показали до ОЭР и после ОЭР следующие результаты: элементарно-двуязычный уровень при $t_{\text{Эмп}} = 7.8$, операционно-двуязычный уровень при $t_{\text{Эмп}} = 10.1$, деятельно-двуязычный уровень при $t_{\text{Эмп}} = 4.6$ находятся в зоне значимости, что позволяет заключить о существенных изменениях в уровнях сформированных умений и навыков двуязычного общения экспериментальной группы будущих бакалавров биологов после ОЭР.

Анализ результатов сформированных умений и навыков двуязычного общения констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы независимых выборок показал существенные различия между КГ и ЭГ по знаниевому критерию. Полученное эмпирическое значение $t_{\text{Эмп}} = 5.4$ находится в зоне значимости и подтверждает, что элементарно-двуязычный уровень в КГ больше, чем в ЭГ. Операционно-двуязычный уровень преобладает у ЭГ, что доказывается эмпирическим значением $t_{\text{Эмп}} = 3.3$, находящийся в зоне значимости. В контрольной группе на констатирующем этапе ОЭР

деятельно-двуязычным уровнем владеют меньше будущих бакалавров биологов, чем в ЭГ, что подтверждается эмпирическим значением $t_{\text{эмп}} = 7$, находящимся в зоне значимости.

Подводя итоги проведенного анализа, следует отметить, что результаты, полученные в ходе опытно-экспериментальной работы, показывают существенные изменения в сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов по знаниевому критерию.

Заключение

1. В результате изучения проблемы двуязычного общения и его уровня сформированности у будущих бакалавров биологов, был получен материал, анализ которого позволил заключить, что двуязычное общение представляет собой взаимодействие субъектов коммуникации, основанное на эффективном использовании знаний неродного языка относительно семантических особенностей языковой системы, с целью взаимопонимания и трансформации информации между субъектами общения.

2. В ходе теоретического исследования проблемы изучения двуязычного общения были определены и описаны знаниевый, коммуникативный, информативный, самообразовательный критерии, по которым определялся уровень сформированности умений и навыков двуязычного общения будущих бакалавров биологов. Все критерии оценивают выделенные элементарно-двуязычный, оперативно-двуязычный, деятельно-двуязычный уровни сформированных умений и навыков двуязычного общения. Однако, авторы посчитали важным акцентировать внимание на знаниевом критерии, оставляя за собой право для дальнейших исследований по остальным критериям. Знаниевый критерий характеризуется степенью сформированности умений и навыков двуязычного общения, оценивая уровень владения навыками анализа, интерпретации, трансформации и передачи информации в процессе взаимодействия между субъектами двуязычной коммуникации.

3. Проведенное исследование показало, что предложенные критерии и уровни являются адекватными и могут быть использованы

педагогами для систематической диагностики и повышения качества подготовки студентов.

Список литературы

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. Москва: Педагогика, 1989. 192 с.
2. Вовк Е.В. Педагогическое общение в системе компонентов профессиональной подготовки будущих учителей начальных классов в высшей школе // Проблемы современного педагогического образования. 2018. №60-1. С. 68-70.
3. Гафиятова Э.В. Билингвальная профессиональная компетенция как условие успешной межкультурной коммуникации // Интеграция образования. 2014. № 2 (75). С. 82–88. <https://doi.org/10.15507/Inted.075.018.201402.082>
4. Дуранов М.Е. Профессионально-педагогическая деятельность и исследовательский подход к ней: монография. Челябинск: Изд-во ЧГАКИ, 2002. 276 с.
5. Загвязинский В.И. Исследовательская деятельность педагога: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 033400 (050701) - педагогика. Москва: Академия, 2010. 173 с.
6. Знаменская Т.А. Формирование двуязычной компетенции при изучении иностранного языка // Образование и наука. 2013. № 1. С. 94-105. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2013-1-94-105>
7. Исаева Т.Е. Компетенции субъектов университетского образования. Проблемы формирования и оценивания компетенций в информационном образовательном пространстве: монография. Deutschland: Palmarium Academic Publishing, 2013. 247 p.
8. Ляшевская Н. В. Критериально-уровневое оценивание готовности молодых педагогов к осуществлению профессиональной деятельности / Н.В. Ляшевская, И.А. Маврина // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2020. № 2(43). С. 64–71.
9. Мандрикова Е.Ю. Разработка опросника самоорганизации деятельности // Психологическая диагностика. 2010. № 2. С. 87–111.

10. Михайлова В.Е., Парц О.С. Межличностная онлайн- и оффлайн-коммуникация как фактор повышения образовательной мотивации // *Интеграция образования*. 2023. Т. 27, № 3. С. 425–446. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.112.027.202303.425-446>
11. Мудрик А.В. *Общение в процессе воспитания*. Москва: «Педагогическое общество России», 2001. 320 с.
12. Насырова Э.Ф. Критерии и показатели оценки уровня профессиональной подготовки будущих учителей технологии при модульном обучении // *Современные исследования социальных проблем (электронный журнал)*. 2012. № 1. С. 09.
13. Новиков Д.А. *Статистические методы в педагогических исследованиях (типовые случаи)*. Москва: МЗ-Пресс, 2004. 67 с.
14. Осиянова О.М. Инновационное обучение культуре речевого общения в компетентностно-ориентированном профессиональном образовании // *Образование и наука*. 2015. № 2. С. 117-126. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2015-2-117-126>
15. Петров Ю.А. Уровни компетентности: модель, классификация, иерархия / Ю.А. Петров, Г.И. Петрова // *Образовательные технологии*. Москва. 2014. № 4. С. 65–70.
16. Райгородский Д.Я. *Практическая психодиагностика. Методики и тесты. Учебное пособие*. Самара: Издательский Дом «БАХРАХ». 1998. 672 с.
17. Резаев А., Трегубова Н. Социология общения в поле социальных наук // *Социологическое обозрение*. 2017. №2. С. 133-162.
18. Розенцвейг В.Ю. *Языковые контакты*. Л: Наука, 1972. С. 80.
19. Солнцева-Накова Е. Об основных тенденциях и перспективах развития двуязычного образования // *Образование и наука*. 2012. № 9. С. 129-137. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2012-9-129-137>
20. Сомкин А.А. Личностно ориентированный подход в системе современного гуманитарного образования: от монологизма к диалогической модели обучения. // *Образование и наука*. 2019. Т. 21, № 3. С. 9-28. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2019-3-9-28>
21. Ханазаров К.Х. О причинах и критерии двуязычия // *Тезисы научной конференции, посвященной проблеме двуязычия и многоязычия*. Москва, 1969. С. 45.

22. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. IV. Языковые контакты. Москва: Прогресс, 1972. С. 536.
23. Царская Т. С. Оценка степени общительности у будущих врачей (на примере Сургутского государственного университета) // Образование и социализация личности в современном обществе: материалы XIII Международной научной конференции, Красноярск, 2022. С. 287-290.
24. Чеботникова Т.А. Речевое общение и его функции // Русистика. 2010. №3. С. 75-81.
25. Enstice E. Bilingualism Matters // Intercultural Education. 2011. Vol. 22(5). P. 449. <https://doi.org/10.1080/14675986.2011.643142>
26. Marian V, Hayakawa S. Measuring bilingualism: The quest for a “bilingualism quotient” // Applied Psycholinguistics. 2021. Vol. 42(2). P. 527-548. <https://doi.org/10.1017/S0142716420000533>
27. Ruiz Cordero M. B. The oral skill English level in bilingual and non-bilingual educational centres of Castilla-La Mancha // Revista Complutense de Educación. 2022. Vol. 33(2). P. 201-213. <https://doi.org/10.5209/rced.73909>
28. Wang, Y., Chang H. Bilingualism // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2021. Vol. 25(7). P. 2720–2723. <https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1915953>

References

1. Bespalko V.P. *Components of Pedagogical Technology*. Moscow: Pedagogika Publ., 1989, 192 p.
2. Vovk E.V. Pedagogical Communication in the System of Components of Professional Training of Future Primary School Teachers in Higher Education. *Problems of Modern Pedagogical Education*, 2018, no. 60-1, pp. 68-70.
3. Gafiyatova E.V. Bilingual Professional Competence as a Condition for Successful Intercultural Communication. *Integration of Education*, 2014, no. 2 (75), pp. 82–88. <https://doi.org/10.15507/Inted.075.018.201402.082>
4. Duranov M.E. Professional-Pedagogical Activity and Research Approach to It: Monograph. Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture, 2002, 276 p.
5. Zagvyazinsky V.I. Research Activity of the Teacher: A Textbook for Students of Higher Educational Institutions Studying in the Specialty 033400 (050701) - Pedagogy. Moscow: Academy, 2010, 173 p.

6. Znamenskaya T.A. Formation of Bilingual Competence in the Study of a Foreign Language. *Education and Science*. 2013, no. 1, pp. 94-105. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2013-1-94-105>
7. Isaeva T.E. Competencies of Subjects of University Education. Problems of Formation and Assessment of Competencies in the Information Educational Space: Monograph. Germany. *Palmarium Academic Publishing*, 2013, 247 p.
8. Lyashevskaya N.V., Mavrina I.A. Criteria-Level Assessment of the Readiness of Young Teachers for Professional Activity. *Scientific Support of the Professional Development System*, 2020, no. 2(43), pp. 64–71.
9. Mandrikova E.Yu. Development of a Questionnaire on Self-Organization of Activities. *Psychological Diagnostics*, 2010, no. 2, pp. 87–111.
10. Mikhailova V.E., Partz O.S. Interpersonal Online and Offline Communication as a Factor in Increasing Educational Motivation. *Integration of Education*, 2023, vol. 27, no. 3, pp. 425–446. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.112.027.202303.425-446>
11. Mudrik A.V. Communication in the Educational Process. Moscow: Pedagogical Society of Russia, 2001, 320 p.
12. Nasyrova E.F. Criteria and Indicators for Assessing the Level of Professional Training of Future Technology Teachers in Modular Education. *Modern Studies of Social Issues*, 2012, no. 1, p. 9.
13. Novikov D.A. *Statistical Methods in Pedagogical Research (Typical Cases)*. Moscow: MZ-Press, 2004, 67 p.
14. Osiyanova O.M. Innovative Teaching of Speech Communication Culture in Competency-Oriented Professional Education. *Education and Science*, 2015, no. 2, pp. 117-126. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2015-2-117-126>
15. Petrov Yu.A., Petrova G.I. Levels of Competence: Model, Classification, Hierarchy. *Educational Technologies*. Moscow. 2014, no. 4, pp. 65–70.
16. Raygorodsky D.Ya. *Practical psychodiagnostics. Methods and tests*. Samara: BAHRAKH Publ., 1998, 672 p.
17. Rezaev A., Tregubova N. Sociology of Communication in the Field of Social Sciences. *Sociological Review*. 2017, No. 2. C. 133-162.
18. Rozentzveig V.Yu. *Language Contacts*. Nauka Publ., 1972, 80 p.

19. Solntseva-Nakova E. On the Main Trends and Prospects for the Development of Bilingual Education. *Education and Science*, 2012, no. 9, pp. 129-137. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2012-9-129-137>
20. Somkin A.A. Personality-Oriented Approach in the System of Modern Humanitarian Education: From Monologism to Dialogical Learning Model. *Education and Science*, 2019, vol. 21(3), pp. 9-28. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2019-3-9-28>
21. Khanazarov K.Kh. *On the Causes and Criteria of Bilingualism. Abstracts of the Scientific Conference on the Problem of Bilingualism and Multilingualism*. Moscow, 1969, 45 p.
22. Haugen E. *Language Contact. New in Linguistics. IV. Language Contacts*. Moscow: Progress, 1972, 536 p.
23. Tsarskaya, T.S. Assessment of the Degree of Communicative Skills in Future Doctors (Using the Example of Surgut State University). *Education and Socialization of the Individual in Modern Society: Materials of the XIII International Scientific Conference, Krasnoyarsk, 2022*, pp. 287-290.
24. Chebotnikova T.A. Speech Communication and Its Functions. *Russian Studies*, 2010, no. 3, pp. 75-81.
25. Enstice E. Bilingualism Matters. *Intercultural Education*, 2011, vol. 22(5), p. 449. <https://doi.org/10.1080/14675986.2011.643142>
26. Marian V, Hayakawa S. Measuring bilingualism: The quest for a “bilingualism quotient”. *Applied Psycholinguistics*, 2021, vol. 42(2), pp. 527-548. <https://doi.org/10.1017/S0142716420000533>
27. Ruiz Cordero M. B. The oral skill English level in bilingual and non-bilingual educational centres of Castilla-La Mancha. *Revista Complutense de Educación*, 2022, vol. 33(2), pp. 201-213. <https://doi.org/10.5209/rced.73909>
28. Wang, Y., Chang H. Bilingualism. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2021, vol. 25(7), pp. 2720–2723. <https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1915953>

ДАнные об авторах

Кушнырь Любовь Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков
Сургутский государственный университет

*пр. Ленина, 1, г. Сургут, 628416, Российская Федерация
kushnyr_la@surgu.ru*

Адольф Владимир Александрович, профессор, доктор педагогических наук, кандидат физико-математических наук
*Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева
ул. Ады Лебедевой, 89, г. Красноярск, 660049, Российская Федерация
adolff@kspu.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Lyubov A. Kushnyr, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages
*Surgut State University
1, Lenin Ave., Surgut, 628416, Russian Federation
kushnyr_la@surgu.ru
SPIN-code: 6315-1123
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1984-1286>
ResearcherID: H-5789-2017
Scopus Author ID: 57204775938
Academia.edu: <https://independent.academia.edu/ЛюбовьАлександровнаКушнырь>
ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/Liubov-Kushnyr>*

Vladimir A. Adolf, Professor, Grand PhD in Pedagogic sciences, PhD in Physics and Mathematics
*Krasnoyarsk State Pedagogical University
89, Ady Lebedevoy Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation
adolff@kspu.ru
SPIN-code: 3517-1716
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8959-5546>
Scopus Author ID: 57195936008*

Поступила 13.08.2024

После рецензирования 24.09.2024

Принята 28.09.2024

Received 13.08.2024

Revised 24.09.2024

Accepted 28.09.2024